Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego opaszcie się worami, lamentujcie i zawódźcie, gdyż nie odwrócił się od nas żar gniewu JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego włóżcie włosiennice, wznieście lament i płacz, gdyż nie odwrócił się od nas żar gniewu PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przepaszcie się worami, lamentujcie i zawódźcie, bo nie odwróciła się od nas zapalczywość gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przepaście się worami, narzekajcie a kwilcie, bo nie jest odwrócony gniew zapalczywości Pańskiej od nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego przepaszcie się włosienicami, płaczcie a krzyczcie, iż się nie odwrócił gniew zapalczywości PANskiej od nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przywdziejcie szaty pokutne, podnieście lament i zawodzenie, bo nie odwrócił się od nas wielki gniew Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego przyodziejcie się w wory, narzekajcie i biadajcie, gdyż nie odwrócił się od nas zapalczywy gniew Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tego powodu przywdziejcie wory, płaczcie i lamentujcie! Nie odwrócił się bowiem od nas płonący gniew JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywdziejcie wory pokutne! Płaczcie i lamentujcie! Tak, JAHWE nie odwrócił od was swego palącego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego przepaszcie się włosiennicą, biadajcie i zawodźcie żałośnie, bo nie odwrócił się od nas żar gniewu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому підпережіться мішками і плачте і кричіть, томущо від вас не відвернувся господний гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przepaszcie się worami, zawodźcie i biadajcie, ponieważ nie odwrócił się od was płonący gniew WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto opaszcie się worem. Bijcie się w piersi i wyjcie, gdyż płonący gniew JAHWE nie odwrócił się od nas. |